

பாடல்	Lied	கண்ணாளனே எனது கண்ணை	kaṇṇāḷaṇē eṇadu kaṇṇe
குரல்	Gesang	கே. எஸ். சித்ரா	Kē. Es. Citrā
		ஏ. ஆர். ரகுமான் & Chorus	Ē. Ār. Rahmāṇ
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

குமுசுமு <sup>1</sup> குமுசுமு குப்புச்சுப் <sup>2</sup> குமுசுமு குப்புச்சுப்	Nachdenklich, ohne etwas zu sagen, still und heimlich
குமுசுமு குமுசுமு குப்புச்சுப் குமுசுமு குப்புச்சுப்	Nachdenklich, ohne etwas zu sagen, still und heimlich
சல சல சல சல சோலைக்கிளியே ஜோடியைத் தேடிக்கோ	Oh du ständig redender Papagei im Blumengarten, such dir doch einen Kameraden
சிலு சிலு சிலு சிலு சர்க்கரை <sup>3</sup> நிலவே மாலையை மாற்றிக்கோ	Tauscht Girlanden aus in der angenehmen Kühle des lieblichen Mondes
மாமன்காரன் ராத்திரி வந்தா மடியில கட்டிக்கோ <sup>4</sup>	Wenn dein Geliebter nachts zu dir kommt, lass ihn in deinem Schoß ruhen
மாமன் சொன்ன சங்கதி எல்லாம் மனசில வச்சிக்கோ <sup>5</sup>	Und bewahre alles, was er dir erzählt, in deinem Gedächtnis.
மாமன்காரன் ராத்திரி வந்தா மடியில கட்டிக்கோ	Wenn dein Geliebter nachts zu dir kommt, lass ihn in deinem Schoß ruhen
மாமன் சொன்ன சங்கதி எல்லாம் மனசில வச்சிக்கோ	Und bewahre alles, was er dir erzählt, in deinem Gedächtnis.
கண்ணாளனே எனது கண்ணை நேற்றோடு காணவில்லை	Ach Geliebter, meine Augen gehörchen mir seit gestern nicht mehr
என் கண்களைப் பறித்துக்கொண்டு ஏனின்னும் <sup>6</sup> பேசவில்லை?	Du hast sie mir gestohlen; doch warum hast du bis jetzt noch nicht mit mir gesprochen?
ஆளான <sup>7</sup> ஒரு சேதி அறியாமலே ...	Ich wurde erwachsen, ohne eine solche Erfahrung gemacht zu haben
அலைபாயும் சிறு பேதை நானோ?	Ob ich zu leichtgläubig und naiv, und deswegen so hin und her gerissen bin?
உன் பேரும் என் பேரும் தெரியாமலே ...	Wir kennen noch nicht einmal unsere Namen
உள்ளங்கள் இடம் மாறும் ஏனோ	Und doch haben unsere Herzen schon die Plätze getauscht
வாய் பேசவே வாய்ப்பில்லையே	Mir hat es die Sprache verschlagen
வலி தீர வழி என்னவோ ...	Gibt es denn kein Mittel gegen dieses Vewirtsein?
கண்ணாளனே எனது கண்ணை நேற்றோடு காணவில்லை	Ach Geliebter, meine Augen gehörchen mir seit gestern nicht mehr

என் கண்களைப் பறித்துக்கொண்டு ஏனின்னும் பேசவில்லை?

ஆளான ஒரு சேதி அறியாமலே ...

அலைபாயும் சிறு பேதை நானோ?

உன் பேரும் என் பேரும் தெரியாமலே ...

உள்ளங்கள் இடம் மாறும் ஏனோ

வாய் பேசவே வாய்ப்பில்லையே

வலி தீர் வழி என்னவோ ...

(men's chorus)

உந்தான்<sup>8</sup> கண்ஜாடை விழுந்ததில் நெஞ்சம்,

நெஞ்சம் தறிகெட்டுத் தளும்புது நெஞ்சம்

எந்தான்<sup>9</sup> மேலாடை பறந்ததில் கொஞ்சம் கொஞ்சம்

பிறை முகம் பார்த்தது கொஞ்சம்

ரத்தம் கொதிகொதிக்கும்

உலை கொதித்திடும் நீர்க்குமிழ்<sup>10</sup> போல ...

சித்தம் துடிதுடிக்கும்

புயல் எதிர்த்திடும் ஓர் இலை போல ...

பனித்துளிதான் என்ன செய்யுமோ

மூங்கில் காட்டில் தீ விழும்போது

மூங்கில் காடென்று<sup>11</sup> ஆயினால் மாது

கண்ணாளனே எனது கண்ணை நேற்றோடு காணவில்லை

என் கண்களைப் பறித்துக்கொண்டு ஏனின்னும் பேசவில்லை?

ஆளான ஒரு சேதி அறியாமலே ...

அலைபாயும் சிறு பேதை நானோ?

உன் பேரும் என் பேரும் தெரியாமலே ...

Du hast sie mir gestohlen; doch warum hast du bis jetzt noch nicht mit mir gesprochen?

Ich wurde erwachsen, ohne eine solche Erfahrung gemacht zu haben Ob ich zu leichtgläubig und naiv, und deswegen so hin und her gerissen bin?

Wir kennen noch nicht einmal unsere Namen

Und doch haben unsere Herzen schon die Plätze getauscht

Mir hat es die Sprache verschlagen

Gibt es denn kein Mittel gegen dieses Vewirrtsein?

(Männergesang)

In dem Augenblick, als dein Blick mich traf

War mein Herz erfüllt von mir bisher unbekanntem Gefühlen

Als der Wind meinen Gesichtsschleier kurzzeitig lüftete Sahst du das halbmondförmige Ornament auf meiner Stirn Mein Blut begann aufzuwallen

Wie sprudelnd kochendes Wasser im Topf auf dem Ofen

Mein Gemüt begann zu schwanken

Wie das Blatt eines Baumes versucht, dem Sturm zu trotzen

Doch was kann ein Tautropfen schon ausrichten

Wenn im Bambuswald Feuer ausbricht

Und der Bambuswald bloß eine Frau ist

Ach Geliebter, meine Augen gehorchen mir seit gestern nicht mehr Du hast sie mir gestohlen; doch warum hast du bis jetzt noch nicht mit mir gesprochen?

Ich wurde erwachsen, ohne eine solche Erfahrung gemacht zu haben Ob ich zu leichtgläubig und naiv, und deswegen so hin und her gerissen bin?

Wir kennen noch nicht einmal unsere

உள்ளங்கள் இடம் மாறும் ஏனோ

வாய் பேசவே வாய்ப்பில்லையே

வலி தீர் வழி என்னவோ ...

குமுகமு குமுகமு குப்புச்சுப் குமுகமு குப்புச்சுப்

குமுகமு குமுகமு குப்புச்சுப் குமுகமு குப்புச்சுப்

சல சல சல சல சோலைக்கிளியே ஜோடியைத் தேடிக்கோ

சிலு சிலு சிலு சிலு சக்கரை நிலவே மாலையை மாத்திக்கோ

மாமன்காரன் ராத்திரி வந்தா மடியில கட்டிக்கோ

மாமன் சொன்ன சங்கதி எல்லாம் மனசில வச்சிக்கோ

மாமன்காரன் ராத்திரி வந்தா மடியில கட்டிக்கோ

மாமன் சொன்ன சங்கதி எல்லாம் மனசில வச்சிக்க

ஒரு மின்சாரம் பார்வையின் வேகம்

வேகம் உன்னோடு நான் கண்டுகொண்டேன்

ஒரு பெண்ணோடு தோன்றிடும் தாபம் தாபம்

என்னோடு நான் கண்டுகொண்டேன்

என்னை மறந்துவிட்டேன்

இந்த உலகத்தில் நானில்லை நானில்லை

உன்னை இழந்துவிட்டால்

எந்த மலரிலும் தேனில்லை தேனில்லை

இது கனவா இல்லை நினைவா

என்னைக் கிள்ளி உண்மை தெளிந்தேன் ...

உன்னைப் பார்த்தேன்தான் தாய்மொழி மறந்தேன்

கண்ணாளனே எனது கண்ணை நேற்றோடு காணவில்லை

என் கண்களைப் பறித்துக்கொண்டு ஏனின்னும் பேசவில்லை?

Namen

Und doch haben unsere Herzen schon  
die Plätze getauscht

Mir hat es die Sprache verschlagen

Gibt es denn kein Mittel gegen dieses  
Vewirrtsein?

Nachdenklich, ohne etwas zu sagen,  
still und heimlich

Nachdenklich, ohne etwas zu sagen,  
still und heimlich

Oh du ständig redender Papagei im  
Blumengarten, such dir doch einen  
Kameraden

Tauscht Girlanden aus in der  
angenehmen Kühle des lieblichen  
Mondes

Wenn dein Geliebter nachts zu dir  
kommt, lass ihn in deinem Schoß  
ruhen

Und bewahre alles, was er dir erzählt,  
in deinem Gedächtnis.

Wenn dein Geliebter nachts zu dir  
kommt, lass ihn in deinem Schoß  
ruhen

Und bewahre alles, was er dir erzählt,  
in deinem Gedächtnis.

Ein elektrisierender flüchtiger Impuls

So empfand ich es, als du plötzlich  
vor mir standst

Die einer Frau eigene Sehnsucht

Entdeckte ich auch in mir

Ich vergaß mich selbst

Und war dieser Welt entrückt

Wenn ich dich verlöre

Wäre es, als ob die Blume keinen  
Nektar mehr hätte

Ob das nicht nur ein Traum ist, oder  
ist es schon Gewissheit?

Mich beunruhigte das zunächst, doch  
dann zeigte sich mir die Wahrheit

Nachdem ich dich sah, vergaß ich  
sogar meine Muttersprache

Ach Geliebter, meine Augen  
gehörchen mir seit gestern nicht mehr  
Du hast sie mir gestohlen; doch

ஆளான ஒரு சேதி அறியாமலே ...

அலைபாயும் சிறு பேதை நானோ?

உன் பேரும் என் பேரும் தெரியாமலே ...

உள்ளங்கள் இடம் மாறும் ஏனோ

வாய் பேசவே வாய்ப்பில்லையே

வலி தீர் வழி என்னவோ ...

கண்ணாளனே எனது கண்ணை நேற்றோடு காணவில்லை

என் கண்களைப் பறித்துக்கொண்டு ஏனின்னும் பேசவில்லை?

கண்ணாளனே ...

warum hast du bis jetzt noch nicht mit mir gesprochen?

Ich wurde erwachsen, ohne eine solche Erfahrung gemacht zu haben  
Ob ich zu leichtgläubig und naiv, und deswegen so hin und her gerissen bin?

Wir kennen noch nicht einmal unsere Namen

Und doch haben unsere Herzen schon die Plätze getauscht

Mir hat es die Sprache verschlagen

Gibt es denn kein Mittel gegen dieses Vewirrtsein?

Ach Geliebter, meine Augen gehorchen mir seit gestern nicht mehr  
Du hast sie mir gestohlen; doch warum hast du bis jetzt noch nicht mit mir gesprochen?

Ach Geliebter ...

---

<sup>1</sup> गुमसुम = nachdenklich, still, schweigsam

<sup>2</sup> गुपचुप = heimlich, ohne etwas zu sagen, unauffällig

<sup>3</sup> शक्कर = Zucker

<sup>4</sup> கட்டிக்கொள்

<sup>5</sup> வைத்துக்கொள்

<sup>6</sup> ஏன் இன்னும்

<sup>7</sup> ஆள் ஆன

<sup>8</sup> உன் தான்

<sup>9</sup> என் தான்

<sup>10</sup> நீர்க்குமிழி

<sup>11</sup> காட என்று

பாடல்	Lied	உயிரே உயிரே வந்து என்னோடு	uyirē uyirē vandu enṇōḍu
குரல்	Gesang	ஹரிஹரன் கே. எஸ். சித்ரா	Hariharan Kē. Es. Citrā
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

உயிரே உயிரே  
வந்து என்னோடு கலந்துவிடு  
உயிரே உயிரே  
என்னை உன்னோடு கலந்துவிடு  
நினைவே நினைவே  
எந்தான்<sup>1</sup> நெஞ்சோடு கலந்துவிடு  
நிலவே நிலவே இந்த விண்ணோடு கலந்துவிடு  
காதல் இருந்தால் எந்தான் கண்ணோடு கலந்துவிடு  
காலம் தடுத்தால் என்னை மண்ணோடு கலந்துவிடு

உயிரே உயிரே  
வந்து என்னோடு கலந்துவிடு  
நினைவே நினைவே  
எந்தான் நெஞ்சோடு கலந்துவிடு

என் சுவாசக் காற்று வரும் பாதை பார்த்து உயிர் தாங்கி  
நான் இருப்பேன்  
மலர்கொண்ட பெண்மை வராமல் போனால் மலைமீது  
தீக்குளிப்பேன்  
என் உயிர் போகும் போனாலும் துயரில்லை  
கண்ணே அதற்காகவா பாடினேன்  
வரும் எதிர்காலம் உன் மீது பழிபோடும்  
பெண்ணே அதற்காகத்தான் வாடினேன்  
முதலா முடிவா அதை உன் கையில்  
கொடுத்துவிட்டேன்

உயிரே உயிரே  
இன்று உன்னோடு கலந்துவிட்டேன்

O mein Leben, o mein Leben  
Du kamst, mit mir eins zu werden  
O mein Leben, o mein Leben  
Lass mich eins mit dir werden  
O meine Erinnerung, O meine Erinnerung  
Werde doch Teil meines Herzens  
O Mond, O Mond, werde eins mit diesem  
Himmel  
Wenn es Liebe ist, lass sie sich mit  
meiner Sehnsucht verbinden  
Wenn die Zeit dafür noch nicht reif ist,  
lass mich zu Erde werden

O mein Leben, o mein Leben  
Du kamst, mit mir eins zu werden  
O meine Erinnerung, O meine Erinnerung  
Werde doch Teil meines Herzens

Ich werde auf meinen Atem in Zukunft  
achten und mein Leben meistern  
Falls die blühende Schönheit nicht käme,  
würde ich mich eigenhändig auf dem  
Berg verbrennen  
Und wenn mein Leben dadurch verlösche,  
wäre das kein Problem  
Nur für dich sang ich, meine Liebe!  
Die Zukunft würde dir die Schuld  
zuschreiben,  
Frau! Für den großen Schmerz, den ich  
empfände  
Ich legte es in deine Hände: Ist das der  
Anfang oder das Ende

O mein Leben, o mein Leben  
Heute wurde ich eins mit dir

உறவே உறவே

இன்று என் வாசல் கடந்துவிட்டேன்

நினைவே நினைவே

உந்தான்<sup>2</sup> நெஞ்சோடு நிறைந்துவிட்டேன்

கனவே கனவே

உந்தான் கண்ணோடு கரைந்துவிட்டேன்

காதல் இருந்தால் எந்தான் கண்ணோடு கலந்துவிடு

காலம் தடுத்தால் என்னை மண்ணோடு கலந்துவிடு

உயிரே உயிரே

வந்து என்னோடு கலந்துவிடு

நினைவே நினைவே

எந்தான் நெஞ்சோடு கலந்துவிடு

ஓர் பார்வை பார்த்தே உயிர் தந்த பெண்மை வராமல்  
போய்விடுமா

ஒரு கண்ணில் கொஞ்சம் வலிவந்த போது மறு  
கண்ணும் தூங்கிடுமா

நான் கரும் பாறை பலதாண்டி வேராக வந்தேன்  
கண்ணாளன் முகம் பார்க்கவே

என் கடுங்காவல் பலதாண்டி காற்றாக வந்தேன் கண்ணா  
உன் குரல் கேட்கவே

அட்டா அட்டா இன்று கண்ணீரும் தித்திக்கின்றதே

உயிரே உயிரே

வந்து என்னோடு கலந்துவிடு

உயிரே உயிரே

என்னை உன்னோடு கலந்துவிடு

நினைவே நினைவே

எந்தான் நெஞ்சோடு கலந்துவிடு

நிலவே நிலவே இந்த விண்ணோடு கலந்துவிடு

மழை போல் மழை போல்

வந்து மண்ணோடு விழுந்துவிட்டேன்

மனம் போல் மனம் போல்

O meine Liebe, O meine Liebe

Heute überschritt ich die Pforte meines  
Elternhauses

O meine Erinnerung, O meine Erinnerung

Mein Herz ist ganz von dir erfüllt.

O mein Traum, O mein Traum

Ich versenkte mich ganz in deinen Augen

Wenn es Liebe ist, lass sie sich mit  
meiner Sehnsucht verbinden

Wenn die Zeit dafür noch nicht reif ist,  
lass mich zu Erde werden

O mein Leben, o mein Leben

Du kamst, mit mir eins zu werden

O meine Erinnerung, O meine Erinnerung

Werde doch Teil meines Herzens

Kann eine Frau einfach weggehen, die  
einen solchen Leben spendenden Blick  
sah?

Wenn ein Auge leicht schmerzt, kann  
dann das andere beruhigt einschlafen?

Ich kam keuchend quer durch diese vielen  
schwarzen Felsen gelaufen, um das  
Gesicht meines Geliebten zu sehen  
Mein strenges Eingesperrtsein fliehend  
kam ich schnell wie der Wind hierher,  
Geliebter, um deine Stimme zu hören  
Heute schmecken sogar selbst die Tränen  
süß

O mein Leben, o mein Leben

Du kamst, mit mir eins zu werden

O mein Leben, o mein Leben

Lass mich eins mit dir werden

O meine Erinnerung, O meine Erinnerung

Werde doch Teil meines Herzens

O Mond, O Mond, werde eins mit diesem  
Himmel

Wie der Regen, wie der Regen

Kam ich und verband mich mit der Erde

Wie das Herz, wie das Herz

உந்தான் ஊனோடு மறைந்துவிட்டேன்  
உயிரே உயிரே  
இன்று உன்னோடு கலந்துவிட்டேன்  
நினைவே நினைவே  
உந்தான் நெஞ்சோடு நிறைந்துவிட்டேன்

Verband ich mich mit deinem Fleisch  
O mein Leben, o mein Leben  
Heute wurde ich eins mit dir  
O meine Erinnerung, O meine Erinnerung  
Mein Herz ist ganz von dir erfüllt.

---

<sup>1</sup> என் தான்

<sup>2</sup> உன் தான்

பாடல்	Lied	அந்த அரபிக்கடலோரம்	anda arabikkaḍalōram
குரல்	Gesang	ஏ ஆர் ரஹ்மான் ஸுரேஷ் பேதேர்ஸ் சுவர்ணலதா	Ē Ār Rahmān Surēṣ Pētērs Svarṇaladā
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

அந்த அரபிக்கடலோரம் ஓர் அழகைக் கண்டேனே<sup>1</sup>

அந்தக் கன்னித் தென்றல் ஆடைகளாக்கக்<sup>2</sup> கண்கள்  
கண்டேனே

ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

ஹேய் ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

ஏ பள்ளித்தாமமே உன் பாதம் கண்டேனே

உன் பட்டுத் தாவணி சரியச் சரிய மீதம் கண்டேனே

ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

ஏ ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

சேலை ஓரம் வந்து ஆளை மோதியது ஆஹா என்ன  
சுகமோ

பிஞ்சுப் பொன்விரல்கள் நெஞ்சைத் தீண்டியது ஆஹா  
என்ன இதமோ

சித்தம் கிளுகிளுக்க ரத்தம் துடிதுடிக்க முத்தம் நூறு  
விதமோ

அச்சம் நாணம் அட ஆளைக் கலைந்துவிட்டான் ஐயோ  
தெய்வப் பதமோ

ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

ஏ ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

அந்த அரபிக்கடலோரம் ஓர் அழகைக் கண்டேனே

அந்தக் கன்னித் தென்றல் ஆடைகளாக்கக் கண்கள்  
கண்டேனே

ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

ஏ ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

Dort an der arabischen Küste erblickte  
ich eine Schönheit

Und ich sah sich das Mädchen entkleiden  
im leichten Wind vor meinen Augen

Hamma hamma hamma hamma hamma

Hey hamma hamma hamma hamma  
hamma

Ey! Deine Blumengirlanden, zunächst  
sah ich nur deine Füße

Doch als dein Seidenumhang fiel sah ich  
alles andere

Hamma hamma hamma hamma hamma

Ey hamma hamma hamma hamma  
hamma

Wenn die Saribordüre den Mann  
umflattert, was für eine Wohltat!

Wenn zärtliche Goldfinger das Herz  
berühren, was für ein Genuss!

Das Blut gerät in Wallung, ob hundert  
leidenschaftliche Küsse folgen?

Sobald jedoch Angst und Schüchternheit  
den Mann beunruhigen; was bleibt dann  
von der gottgleichen Lieblichkeit?

Hamma hamma hamma hamma hamma

Ey hamma hamma hamma hamma  
hamma

Dort an der arabischen Küste erblickte  
ich eine Schönheit

Und ich sah sich das Mädchen entkleiden  
im leichten Wind vor meinen Augen

Hamma hamma hamma hamma

Ey hamma hamma hamma hamma

ஏ பள்ளித்தாமரையே உன் பாதம் கண்டேனே

உன் பட்டுத் தாவணி சரியச் சரிய மீதம் கண்டேனே

ஹம்மா

ஏ ஏ ஹம்மா

சொல்லிக்கொடுத்தபின்னும் அள்ளிக்கொட்டுத்தபின்னும்  
முத்தம் மீதமிருக்கு

தீபம் மறைந்தபின்னும் பூமி இருண்டபின்னும் கண்ணில்  
வெளிச்சமிருக்கு

வானம் பொழிந்தபின்னும் பூமி நனைந்தபின்னும் சாரல்  
சரசமிருக்கு

காமம் கலைந்தபின்னும் கண்கள் கடந்தபின்னும் காதல்  
மலர்ந்துகிடக்கு

ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

ஏ ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

அந்த அரபிக்கடலோரம் ஓர் அழகைக் கண்டேனே

அந்தக் கன்னித் தென்றல் ஆடைகளாக்கக் கண்கள்  
கண்டேனே

ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம ஹம்மா

ஏ ஏ ஹம்மா ஹம்மா ஏ ஏ ஹம்ம ஹம்ம ஏ ஹம்மா

ஹம்மா ஹம்மா ஹம்ம ஹம்ம

ஏ ஹம்மா

ஹம்ம

Ey! Deine Blumengirlanden, zunächst  
sah ich nur deine Füße

Doch als dein Seidenumhang fiel sah ich  
alles andere

Hamma

Ey ey hamma

Nach Versprechungen und sich einander  
Hingeben bleibt dennoch Zeit zum  
Küssen

Auch wenn die Lampe erlischt und die  
Erde in Dunkelheit versinkt bleibt der  
Glanz in den Augen erhalten

Überziehen den Himmel Regenschauer  
und überschwemmen Sturzfluten die  
Erde; dem amourösen Gebärdenpiel  
können sie nichts anhaben

Hat die Lust sich erschöpft und das  
Begehren nachgelassen; dann erblüht die  
Liebe

Hamma hamma hamma hamma hamma

Ey hamma hamma hamma hamma  
hamma

Dort an der arabischen Küste erblickte  
ich eine Schönheit

Und ich sah sich das Mädchen entkleiden  
im leichten Wind vor meinen Augen

Hamma hamma hamma hamma hamma

Ey ey hamma hamma ey ey hamma  
hamma ey hamma

Hamma hamma hamma hamma

Ey hamma

Hamma

<sup>1</sup> கண்டேனே = கண்டுகொண்டேனே

<sup>2</sup> ஆடைகள் ஆக்கக்

பாடல்	Lied	பூவுக்கென்ன பூட்டு காற்றுக்கென்ன ரூட்டு	pūvukkenna pūṭṭu kāttukkenna rūṭṭu
குரல்	Gesang	நோஎல் அனுபமா மல்குடி சுபா ஜி. வி. பிரகாஷ் குமார்	Nöel Anupamā Malguḍi Subhā Ji. Vi. Prakāṣ Kumār
வரிகள்	Lyrik	வாலி	Vāli
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

பூவுக்கென்ன<sup>1</sup> பூட்டு காற்றுக்கென்ன<sup>2</sup> ரூட்டு<sup>3</sup>

குல்லா<sup>4</sup> குல்லா ஹல்லா<sup>5</sup> குல்லா

வானும் மண்ணும் யாருக்கு நீயும் நானும் யாருக்கு

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

நீ சிரிச்சா<sup>6</sup> தீவானா<sup>7</sup> கைகொடுத்தா<sup>8</sup> மஸ்தானா<sup>9</sup>

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

நீயும் நானும் ஒண்ணானா<sup>10</sup> ரூப்பு<sup>11</sup> தேரா<sup>12</sup> மஸ்தானா

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

நீ சிரிச்சா தீவானா கைகொடுத்தா மஸ்தானா

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

நீயும் நானும் ஒண்ணானா ரூப்பு தேரா மஸ்தானா

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

சோலைக்கு என்ன ஒரு கவலை எப்போதும் பறவைகள்  
அழுவதில்லை

சூரியனில் என்றும் இரவு இல்லை எப்போதும்

சொர்க்கத்துக்குத் தடையில்லை

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

காணத்தானே கண்கள் கண்ணீர் சிந்த இல்லை

Zu Blumen passt kein Verschluss, zu  
Luft aber auch kein Weg

Gulla gulla halla gulla

Wem gehören Himmel und Erde? Wem  
gehören du und ich?

Gulla gulla halla gulla

Du hast gelacht, einem armen Wicht  
geholfen und bist glücklich und zufrieden

Gulla gulla halla gulla

Du und ich haben uns zusammengetan  
und ich bin von deinem guten Aussehen  
berauscht

Gulla gulla halla gulla

Du hast gelacht, einem armen Wicht  
geholfen und bist glücklich und zufrieden

Gulla gulla halla gulla

Du und ich haben uns zusammengetan  
und ich bin von deinem guten Aussehen  
berauscht

Gulla gulla halla gulla

Blumengärten kennen keine einzige  
Sorge und Vögel weinen nie

Auf der Sonne ist niemals Nacht und in  
Indras Paradies gibt es keine Verbote

Gulla gulla halla gulla

Gulla gulla halla gulla

Augen sind doch zum Sehen da und  
nicht, um Tränen zu vergießen

மேகங்கள் மண்விழுந்து காயங்கள் ஆனதில்லை

காணத்தானே கண்கள் கண்ணீர் சிந்த இல்லை

மேகங்கள் மண்விழுந்து காயங்கள் ஆனதில்லை

வாழத்தானே வாழ்க்கை வீழ்வதற்கு இல்லை

பொல்லாத ஜாதி மதம் இறைவனும் சொல்லவில்லை

நீ சிரிச்சா தீவானா கைகொடுத்தா மஸ்தானா

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

நீயும் நானும் ஒண்ணானா ரூப்பு தேரா மஸ்தானா

சோலைக்கு என்ன ஒரு கவலை எப்போதும் பறவைகள்  
அழுவதில்லை

சூரியனில் என்றும் இரவு இல்லை எப்போதும்

சொர்க்கத்துக்குத் தடையில்லை

குல்லா குல்லா... குல்லா குல்லா

பாடத்தானே நெஞ்சம் மெளனம் என்ன என்ன

ஆசைக்கு ரெக்கைகட்டி<sup>13</sup> கட்டவிழ்த்து ஆடிவிடு

ஆசைக்கு ரெக்கைகட்டி கட்டவிழ்த்து ஆடிவிடு

வெல்லத்தானே வீரம் கொல்வதற்கு இல்லை

கையோடு கை சேர்த்து வானத்தையே தொட்டுவிடு

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

குல்லா குல்லா ஹல்லா குல்லா

காணத்தானே கண்கள் கண்ணீர் சிந்த இல்லை

வாழத்தானே வாழ்க்கை வீழ்வதற்கு இல்லை

Wolken, die fast die Erde berühren,  
haben noch niemandem Verletzungen  
zugefügt

Augen sind doch zum Sehen da und  
nicht, um Tränen zu vergießen

Wolken, die fast die Erde berühren,  
haben noch niemandem Verletzungen  
zugefügt

Das Leben ist doch zum Leben da und  
nicht, um geschlagen zu werden

Auch hat Gott sich nicht zu böartigen  
Kasten oder lasterhaften Religionen  
geäußert

Du hast gelacht, einem armen Wicht  
geholfen und bist glücklich und zufrieden  
Gulla gulla halla gulla

Du und ich haben uns zusammengetan  
und ich bin von deinem guten Aussehen  
berauscht

Blumengärten kennen keine einzige  
Sorge und Vögel weinen nie

Auf der Sonne ist niemals Nacht und in  
Indras Paradies gibt es keine Verbote

Gulla gulla ... gulla gulla

Das Herz ist doch zum Singen da, was  
soll also das Schweigen?

Befriedige deine Begierde unverzüglich,  
mach dich frei und tanze

Befriedige deine Begierde unverzüglich,  
mach dich frei und tanze

Tapferkeit ist doch zum Siegen da und  
nicht, um zu töten

Reicht euch lieber gegenseitig die Hand  
und verbindet euch so mit dem Himmel

Gulla gulla halla gulla

Gulla gulla halla gulla

Gulla gulla halla gulla

Gulla gulla halla gulla

Augen sind doch zum Sehen da und  
nicht, um Tränen zu vergießen

Das Leben ist doch zum Leben da und  
nicht, um geschlagen zu werden

பாடத்தானே நெஞ்சம் மௌனம் என்ன என்ன

வெல்லத்தானே வீரம் கொல்வதற்கு இல்லை

நீ சிரிச்சா தீவானா கைகொடுத்தா மஸ்தானா

நீயும் நானும் ஒண்ணானா ரூப்பு தேரா மஸ்தானா

நீ சிரிச்சா தீவானா கைகொடுத்தா மஸ்தானா

நீயும் நானும் ஒண்ணானா ரூப்பு தேரா மஸ்தானா

Das Herz ist doch zum Singen da, was soll also das Schweigen?

Tapferkeit ist doch zum Siegen da und nicht, um zu töten

Du hast gelacht, einem armen Wicht geholfen und bist glücklich und zufrieden  
Du und ich haben uns zusammengetan und ich bin von deinem guten Aussehen berauscht

Du hast gelacht, einem armen Wicht geholfen und bist glücklich und zufrieden  
Du und ich haben uns zusammengetan und ich bin von deinem guten Aussehen berauscht

---

<sup>1</sup> பூவுக்கு என்ன

<sup>2</sup> காற்றுக்கு என்ன

<sup>3</sup> route = Weg, Route

<sup>4</sup> குல்லா = Tuchhaube, Tuchmütze; offen, eben, nicht verborgen – गुल्ला = kleine Steinkugel für Steinschleudern;

Zuckerrohrstückchen

<sup>5</sup> हल्ला = Lärm, Geschrei, Tumult, Radau – हल्ला-गुल्ला = Krach, Lärm, Geschrei, Krawall

<sup>6</sup> சிரித்தாள்

<sup>7</sup> दीवाना = verrückt, irrsinnig

<sup>8</sup> கைகொடுத்தாள்

<sup>9</sup> मस्त = fröhlich, ausgelassen; glücklich und zufrieden; trunken, berauscht

<sup>10</sup> ஒன்று = sich vereinigen

<sup>11</sup> रूप = Form, Gestalt, Aussehen, Wesen

<sup>12</sup> तेरा = dein

<sup>13</sup> Herrn Ramakrishnan von CREA, Madras habe ich zu danken für die folgenden Hilfen zur Übersetzung:

“ரெக்கை is the spoken form of இறக்கை meaning 'wing (of a bird)'. Normally it occurs as இறக்கை கட்டிக்கொண்டு பற meaning 'be in great hurry'. This is accounted for in 'taRkAlat tamizh maraputtoTar akarAti' published by Mozhi in 1997 and now reprinted by Adaiyalam publishers. It is polysemous. One meaning is 'be in great hurry to leave a place to go somewhere'; the other is 'be extremely busy moving about doing several things'. It can also occur without பற.”

பாடல்	Lied	குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா பொண்ணுவேணும்	kuccikkucci rakkamma poṇṇuvēṇum
குரல்	Gesang	ஹரிஹரன் சுவர்ணலதா ஜி. வி. பிரகாஷ் குமார் ஷரதா	Hariharan Svarṇalada Ji. Vi. Prakāṣ Kumar Ṣarada
வரிகள்	Lyrrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ar. Rahman Alla Rakka Rahman

குச்சிக்குச்சி<sup>1</sup> ராக்கம்மா<sup>2</sup> பொண்ணுவேணும்<sup>3</sup>

கூடசாலி ராக்கம்மா பொண்ணுவேணும்

சாதிசனம் தூங்கயில சாமக்கோழி கூவயில

குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா ... கூடசாலி ராக்கம்மா...

ஹையா ஹையா ஹைய்யா ஹையா ஹையா

ஹைஹைய்யா

ஹையா ஹையா ஹைய்யா ஹையா ஹையா

குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா பொண்ணுவேணும்

எய் கூடசாலி ராக்கம்மா பொண்ணுவேணும்

சாதிசனம் தூங்கயில சாமக்கோழி கூவயில

குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா...கூடசாலி ராக்கம்மா...

குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா வரமாட்டாள் - நீ

கொஞ்சிப்பேச பொண்ணு ஒண்ணு<sup>4</sup> தரமாட்டாள்

சாதிசனம் தூங்கல்லையே சாமக்கோழி கூவல்லையே

குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா வரமாட்டாள் - நீ

கொஞ்சிப்பேச பொண்ணு ஒண்ணு தரமாட்டாள்

Du gertenschlanke schöne Mutter, ich möchte ein Mädchen

Du schöne Mutter voller Geheimnisse, ich möchte ein Mädchen

Die Verwandten und Bekannten schlafen bis zum Hahnenschrei in den frühen Morgenstunden

Gertenschlanke schöne Mutter ... schöne Mutter voller Geheimnisse

Haiya haiya haiyya haiya haiya haihaiyya

Haiya haiya haiyya haiya haiya

Du gertenschlanke schöne Mutter, ich möchte ein Mädchen

Hey! Du schöne Mutter voller Geheimnisse, ich möchte ein Mädchen

Die Verwandten und Bekannten schlafen bis zum Hahnenschrei in den frühen Morgenstunden

Gertenschlanke schöne Mutter ... schöne Mutter voller Geheimnisse

Die gertenschlanke schöne Mutter wird nicht zu dir kommen

und sie wird dir auch kein einziges süß plapperndes Mädchen schenken

Denn die Verwandten und Bekannten schlafen gar nicht bis zum Hahnenschrei in den frühen Morgenstunden

Die gertenschlanke schöne Mutter wird nicht zu dir kommen

und sie wird dir auch kein einziges süß plapperndes Mädchen schenken

டரரா டரரா டரரம் ....

காட்டு முயலுக்கு பனி பிடிக்கும் கானக்குயிலுக்கு  
வெயில் பிடிக்கும்  
ஆணிவேருக்கு மண் பிடிக்கும் ஹே அப்பனுக்குப் பெண்  
பிடிக்கும்

அரசன் மகனுக்கு வாள் பிடிக்கும் அழுத குழந்தைக்குப்  
பால் பிடிக்கும்  
புருஷன் ஜாமத்தில் கனைக்கயிலே பொம்பளைக்கு கிளி  
பிடிக்கும்

அல்லும்பகலுமே நனைந்தாலும் ஆற்று மீனுக்காக  
குளிரெடுக்கும்  
அள்ளி அள்ளி நான் கொடுத்தாலும் ஆனந்தப் பூவுக்காக  
பொன்மணி வலிக்கும்

அ பொட்டப்புள்ள<sup>6</sup> பெற்றுக்கொடு  
போதும் என்னை விட்டுவிடு  
அ அ அ அ பொட்டப்புள்ள பெற்றுக்கொடு  
போதும் என்னை விட்டுவிடு  
வெளிச்சம் எரியவிட்டு வெட்கத்தை அணைத்துவிடு

குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா வரமாட்டாள் - நீ  
கொஞ்சிப்பேச பொண்ணு ஒண்ணு தரமாட்டாள்  
சாதிசனம் தூங்கல்லையே சாமக்கோழி கூவல்லையே  
குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா வரமாட்டாள் - நீ  
கொஞ்சிப்பேச பொண்ணு ஒண்ணு தரமாட்டாள்  
சாதிசனம் தூங்கல்லையே சாமக்கோழி கூவல்லையே  
குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா  
கூடசாலி ராக்கம்மா

ஹையா ஹையா ஹைஹையா ஹையா ஹையா ஹை

Tarara tarara tararam ....

Der Wildhase liebt den Schnee und der sin-  
gende Koel<sup>5</sup> liebt den Sonnenschein  
Die Pfahlwurzel liebt die Erde und – hey! –  
der Vater liebt eine Tochter

Der Königssohn liebt das Schwert und das  
weinende Baby liebt die Milch  
Die ältere Dame, die um Mitternacht ihren  
Ehemann bespöttelt, liebt ihren Papagei

Werden sich die Flussfische erkälten, weil  
sie Tag und Nacht nass werden?  
Wird die goldene Uhr mit entzückendem  
Blumenmuster dir Schmerzen bereiten, weil  
ich sie dir großzügig spendete?

Ach, schenk mir doch ein Mädchen  
Es reicht! Nerv mich nicht damit!  
Ach, ach, ach, ach, schenk mir doch ein  
Mädchen  
Es reicht! Nerv mich nicht damit!  
Lass das Licht aufleuchten und leg deine  
Schüchternheit ab!

Die gertenschlanke schöne Mutter wird nicht  
zu dir kommen  
und sie wird dir auch kein einziges süß plap-  
perndes Mädchen schenken  
Denn die Verwandten und Bekannten schla-  
fen gar nicht bis zum Hahnenschrei in den  
frühen Morgenstunden  
Die gertenschlanke schöne Mutter wird nicht  
zu dir kommen  
und sie wird dir auch kein einziges süß plap-  
perndes Mädchen schenken  
Denn die Verwandten und Bekannten schla-  
fen gar nicht bis zum Hahnenschrei in den  
frühen Morgenstunden  
Gertenschlanke schöne Mutter  
Schöne Mutter voller Geheimnisse

Haiya haiya haihaiyya haiya haiya hai

ஹையா ஹையா ஹைஹைய்யா ஹையா ஹையா ஹை  
ஹையா ஹையா ஹைய்யா ஹையா ஹையா  
ஹைஹைய்யா....  
ஹௌ ஹௌ....

சிறகு நீங்கினால்<sup>7</sup> பறவையில்லை திரியை நீங்கினால்  
தீபமில்லை  
உன்னை நீங்கினால் நானில்லை உனக்கிது<sup>8</sup> புரியவில்லை

உடலை நீங்கினால் உயிருமில்லை ஒலியை நீங்கினால்  
ஒலியுமில்லை  
உன்னை நீங்கினால் நானில்லை உனக்கிது தெரியவில்லை

பூமி சுற்றுவது நின்றுவிட்டால் புவியில் என்றுமே  
மாற்றமில்லை  
புருஷன் சுற்றுவது நின்றுவிட்டால் என்னாரும்<sup>9</sup>  
பெண்வாழ்வில் ஏற்றங்கள் இல்லை

பொத்தி வைத்த ஆசை வந்து ... நெற்றியில துடிக்குது  
பொத்தி வைத்த ஆசை வந்து ... நெற்றியில துடிக்குது  
தொட்ட இடம் பற்றிக்கொளும் தூரத்தில் ஒதுங்கி நில்லு

குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா  
கூடசாலி ராக்கம்மா  
குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா வரமாட்டாள் - நீ  
கொஞ்சிப்பேச பொண்ணு ஒண்ணு தரமாட்டாள்  
சாதிசனம் தூங்கல்லையே சாமக்கோழி கூவல்லையே  
குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா வரமாட்டாள் - நீ  
கொஞ்சிப்பேச பொண்ணு ஒண்ணு தரமாட்டாள்  
சாதிசனம் தூங்கல்லையே சாமக்கோழி கூவல்லையே  
குச்சிக்குச்சி ராக்கம்மா

Haiya haiya haihaiyya haiya haiya hai  
Haiya haiya haiyya haiya haiya haihaiyya....

Hau hau....

Seinen Flügeln beraubt, ist es kein Vogel  
mehr; ihren Docht abgeschnitten, gibt es  
keine Öllampe mehr  
Ohne dich bin ich nichts, verstehst du das  
nicht?

Den Körper ihr genommen, gibt es auch kei-  
ne Seele; seiner Laute verlustig gegangen,  
existiert auch das Wort nicht mehr  
Ohne dich bin ich nichts, weißt du das nicht?

Selbst wenn die Erde aufhörte, sich zu dre-  
hen, so würde sich in der Welt auf ewig  
trotzdem nichts ändern  
Selbst wenn es heißt, der Ehemann würde  
aufhören, fremd zu gehen, so würde das im  
Leben seiner Frau deren Ansehen nicht stei-  
gern

Die verborgen gehaltene Lust ist aufgetaucht  
... sie spiegelt sich auf der Stirn  
Die verborgen gehaltene Lust ist aufgetaucht  
... sie spiegelt sich auf der Stirn  
Doch gänzlich davon entflammt zu sein,  
weise ich entschieden weit von mir

Gertenschlanke schöne Mutter  
Schöne Mutter voller Geheimnisse  
Die gertenschlanke schöne Mutter wird nicht  
zu dir kommen  
und sie wird dir auch kein einziges süß plap-  
perndes Mädchen schenken  
Denn die Verwandten und Bekannten schla-  
fen gar nicht bis zum Hahnenschrei in den  
frühen Morgenstunden  
Die gertenschlanke schöne Mutter wird nicht  
zu dir kommen  
und sie wird dir auch kein einziges süß plap-  
perndes Mädchen schenken  
Denn die Verwandten und Bekannten schla-  
fen gar nicht bis zum Hahnenschrei in den  
frühen Morgenstunden  
Gertenschlanke schöne Mutter

---

<sup>1</sup> குச்சி = Zweig

<sup>2</sup> ராக்கடி = eine Verzierung, von Frauen auf dem Scheitel getragen, राका = Vollmond; Tag, an dem Vollmond ist – राग = rote Farbe; Leidenschaft, Verlangen, Liebe – அம்மா = Mutter

<sup>3</sup> பெண் வேண்டும்

<sup>4</sup> ஒன்று

<sup>5</sup> [http://en.wikipedia.org/wiki/Asian\\_Koel](http://en.wikipedia.org/wiki/Asian_Koel)

<sup>6</sup> Herr Ramakrishnan von CREA, Madras habe ich zu danken für die folgenden Hilfen zur Übersetzung:

பொட்ட(ப்)பள்ள is the spoken form of பெண் பிள்ளை. It is used to refer to a young girl or even a woman, depending on the context.

<sup>7</sup> நீங்கு = aufhören, beenden, ablassen, abreisen, erlöschen, ausfallen, entfernt werden; நீங்கினால் = weil/ wenn/ nachdem etwas aufgehört/ beendet etc ist/ wird, dann kann நீங்கினால் auch durch „ohne“ wiedergegeben werden.

<sup>8</sup> உனக்கு இது

<sup>9</sup> என்றாலும்

பாடல்	Lied	இது அன்னை பூமி <sup>1</sup>	idu anne bhūmi
குரல்	Gesang	சுஜாதா	Sujātā
		நோஎல்	Nöel
		ஸ்ரீநிவாஸ்	Śrīnivās
		சிவனேசன்	Sivaṇēsaṅ
		கங்கா	Gaṅgā
		ரேனுகா	Rēnukā
		அநுராதா ஸ்ரீராம்	Anurādā Śrīrām
வரிகள்	Lyrík	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṅ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṅ

ருட்டு ஜாஓ<sup>2</sup> ருட்டு ஜாஓ  
ருட்டு ஜாஓ ருட்டு ஜாஓ  
रुक जाओ रुक जाओ  
रुक जाओ रुक जाओ

Haltet ein! Haltet ein!  
Hört auf damit!  
Hört auf damit!

ருட்டு ஜாஓ ருட்டு ஜாஓ  
ருட்டு ஜாஓ ருட்டு ஜாஓ  
रुक जाओ रुक जाओ  
रुक जाओ रुक जाओ

Haltet ein! Haltet ein!  
Hört auf damit!  
Hört auf damit!

ஆஹஹஹஹஹ...  
ஆஹஹஹஹஹ...

Ahahahahaha...  
Ahahahahaha...

இது அன்னை பூமி, எங்கள் அன்பு பூமி  
இங்கு ரத்தம் சிந்த என்ன காரணமோ?  
மதம் சொல்லவில்லை, விதி என்பதில்லை  
இது மனித சூழ்ச்சியாலின் காரியமோ?

Dies ist das Land unserer Mütter, das Land, das wir lieben  
Was für einen Grund gäbe es, hier Blut zu vergießen?  
Die Religion sagt dazu nichts, und es hat auch nichts mit dem Gesetz zu tun  
Ob es das Resultat menschlichen Ränkespiels ist?

யுத்தத்தை நிறுத்து  
ரத்தத்தை நிறுத்து  
யுத்தத்தை நிறுத்து  
ரத்தத்தை நிறுத்து

Beendet das Schlachten!  
Stoppt das Blutvergießen!  
Beendet das Schlachten!  
Stoppt das Blutvergießen!

நீ ஹிந்து அல்ல ஒரு முஸ்லீம் அல்ல  
நீ இந்த மண்ணில் இந்தியனே

Du bist weder ein Hindu noch ein Moslem  
Sondern Inder auf dieser Erde

உடல் வேறு வேறு ரத்தம் ஒன்று ஒன்று

இதை இதயம் கொள்ளடா இந்தியனே

யுத்தத்தை நிறுத்து

ரத்தத்தை நிறுத்து

யுத்தத்தை நிறுத்து

ரத்தத்தை நிறுத்து

புத்தன் அவதாரம் செய்த திரு மண்ணில்

புத்தன் நம்முடன் ஏன் இல்லை

ரத்தம் சிந்தாத நல்ல நூற்றாண்டு

எங்கள் வரலாற்றில் நினைவில்லை

கத்தி ஏந்தாத சுதந்திரம் பெற்று

கத்தி ஏந்துவது சரி இல்லை

இந்த திரு நாடு சொந்த தாய்வீடு

என்ற உணர்வு ஏன் வரவில்லை

யுத்தத்தை நிறுத்து

ரத்தத்தை நிறுத்து

யுத்தத்தை நிறுத்து

ரத்தத்தை நிறுத்து

ஆஹஹஹஹஹஹ...

ஆஹஹஹஹஹஹ...

ருட்டு ஜாஓ ருட்டு ஜாஓ

ருட்டு ஜாஓ ருட்டு ஜாஓ

रुक जाओ रुक जाओ

रुक जाओ रुक जाओ

ருட்டு ஜாஓ ருட்டு ஜாஓ

ருட்டு ஜாஓ ருட்டு ஜாஓ

रुक जाओ रुक जाओ

रुक जाओ रुक जाओ

Die Körper sind zwar verschieden, doch das Blut ist dasselbe

Bewahre dies immer im Herzen! Hör zu! Denn du bist Inder

Beendet das Schlachten!  
Stoppt das Blutvergießen!

Beendet das Schlachten!  
Stoppt das Blutvergießen!

Und das in dem geheiligten Land, in dem Buddha geboren wurde

Warum ist Buddha nicht mehr unter uns?

An ein glückliches Jahrhundert, in dem kein Blut vergossen wurde

Können wir uns in unserer Geschichte nicht erinnern

Die Unabhängigkeit wurde erlangt, ohne das Schwert zu ergreifen

Es ist nicht richtig, jetzt das Schwert zu ergreifen

Dies ist doch unser geheiligtes Land und unser Elternhaus, in dem wir geboren sind

Warum kommt uns das nicht zu Bewusstsein

Beendet das Schlachten!  
Stoppt das Blutvergießen!

Beendet das Schlachten!  
Stoppt das Blutvergießen!

Ahahahahaha...

Ahahahahaha...

Haltet ein! Haltet ein!

Hört auf damit!

Hört auf damit!

Haltet ein! Haltet ein!

Hört auf damit!

Hört auf damit!

---

<sup>1</sup> Ich bin Vithur <http://www.mail-archive.com/arrahmanfans@yahoogroups.com/msg41976.html> für den Tamil-Text in Transkription und Pradeepan R <http://www.mail-archive.com/arrahmanfans@yahoogroups.com/msg41974.html> für die englische Übersetzung verpflichtet. Für die Umschrift des transkribierten Tamil-Textes in Tamil-Schrift bin ich selbst verantwortlich.

<sup>2</sup> Die Transkription des Hindi-Ausdrucks रुक जाना = „einhalten, stoppen, aufhören“ in Tamil-Schrift

பாடல்	Lied	மலரோடு மலர் இங்கு <sup>1</sup>	malarōḍu malar iṅgu
குரல்	Gesang	அநுராதா ஸ்ரீராம்	Anurādā Śrīrām
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

மலரோடு மலர் இங்கு மகிழ்ந்தாடும்<sup>2</sup> போது

Wenn hier die Blumen sich sehr glücklich fühlen und miteinander tanzen

மனதோடு மனம் இங்கு பகை கொள்வதேனோ<sup>3</sup>?

Warum herrscht dann Hass zwischen den Herzen hier?

மதம் என்னும்<sup>4</sup> மதம்<sup>5</sup> ஓயட்டும்

Lasst euch nicht von religiöser Inbrunst überwältigen!

தேசம் மலர் மீது துயில் கொள்ளட்டும்

Sondern lasst die Nation<sup>6</sup> auf Blumen ruhen

மலரோடு மலர் இங்கு மகிழ்ந்தாடும் போது

Wenn hier die Blumen sich sehr glücklich fühlen und miteinander tanzen

மனதோடு மனம் இங்கு பகை கொள்வதேனோ?

Warum herrscht dann Hass zwischen den Herzen hier?

மதம் என்னும் மதம் ஓயட்டும்

Lasst euch nicht von religiöser Inbrunst überwältigen!

தேசம் மலர் மீது துயில் கொள்ளட்டும்

Sondern lasst die Nation auf Blumen ruhen

வழிகின்ற கண்ணீரில் இனம் இல்லையே

Die Tränen, die vergossen werden, unterscheiden sich doch nicht durch ihre ethnische Herkunft

உதிரத்தின் இனம் இங்கு வேறில்லையே

Auch ist die Herkunft des Blutes nicht zu unterscheiden

வழிகின்ற கண்ணீரில் இனம் இல்லையே

Die Tränen, die vergossen werden, unterscheiden sich doch nicht durch ihre ethnische Herkunft

உதிரத்தின் இனம் இங்கு வேறில்லையே

Auch ist die Herkunft des Blutes nicht zu unterscheiden

காற்றுக்கு திசை இல்லை தேசம் இல்லை

Die Atmosphäre besitzt weder eine Richtung noch eine Nationalität

மனதோடு மனம் சேரட்டும்

Lasst die Herzen sich zueinander gesellen

மலரோடு மலர் இங்கு மகிழ்ந்தாடும் போது

Wenn hier die Blumen sich sehr glücklich fühlen und miteinander tanzen

மனதோடு மனம் இங்கு பகை கொள்வதேனோ?

Warum herrscht dann Hass zwischen den Herzen hier?

மதம் என்னும் மதம் ஓயட்டும்

Lasst euch nicht von religiöser Inbrunst überwältigen!

தேசம் மலர் மீது துயில் கொள்ளட்டும்

Sondern lasst die Nation auf Blumen ruhen

துளி எல்லாம் கைகோத்து கடல் ஆகட்டும்

Lasst alle Tropfen sich miteinander verbinden und zum Meer werden

கடலோடு கடல் சேரட்டும்  
துகள் எல்லாம் ஒன்றாகி மலை ஆகட்டும்  
விண்ணோடு விண் சேரட்டும்

விடியாத இரவொன்றும்<sup>7</sup> வானில் இல்லை  
ஒளியோடு ஒளி சேரட்டும்

Lasst die Meere zu Ozeanen sich vereinen  
Lasst alle Atome sich vereinen und zum Berg  
werden  
Lasst die Himmel zu einem einzigen Himmel  
werden

Im Himmel gibt es keine einzige Nacht, der  
nicht ein Tagesanbruch voran geht  
Lasst Licht mit Licht sich verschmelzen

---

<sup>1</sup> Ich bin Santosh Chandrasekaran für die englische Übersetzung dankbar

<sup>2</sup> மகிழ்ந்தாடும் = மகிழ்ந்து-ஆடு-உம்

<sup>3</sup> கொள்வதேனோ = கொள்வது-ஏன்-ஓ

<sup>4</sup> என்னும் = என்ற

<sup>5</sup> மதம் hat zwei Bedeutungen: „Religion“ und „Brunst von Elefanten“

<sup>6</sup> Indien

<sup>7</sup> இரவொன்றும் = இரவு ஒன்றும்